

雖逝猶存



北京最古老的天主敎墓地

美國舊金山大學利瑪竇研究所

2001年

出 版

澳門特別行政區政府文化局
美國舊金山大學利瑪竇研究所

主 編

高智瑜 馬愛德

中文版協調

吳小新 李淑儀

翻 譯

文 庸

校 審

文 庸 鄧思平

設計主任

馬偉達

封面設計

馬偉達 韋雅思

排 版

鮑燕卿

攝 影

林 華 鍾志勇

印 刷

華輝印刷有限公司

數 量

2000 本

原著英文版

ISBN 972-35-0213-5 (1995)

葡文版

ISBN 972-35-0276-3 (1998)

中文版

ISBN 99937-0-022-3 (2001)

雖逝猶存



北京最古老的天主教墓地

雖逝猶存



北京最古老的天主教墓地

雖逝猶存



北京最古老的天主敎墓地

美國舊金山大學利瑪竇研究所

2001年

出 版

澳門特別行政區政府文化局
美國舊金山大學利瑪竇研究所

主 編

高智瑜 馬愛德

中文版協調

吳小新 李淑儀

翻 譯

文 庸

校 審

文 庸 鄧思平

設計主任

馬偉達

封面設計

馬偉達 韋雅思

排 版

鮑燕卿

攝 影

林 華 鍾志勇

印 刷

華輝印刷有限公司

數 量

2000 本

原著英文版

ISBN 972-35-0213-5 (1995)

葡文版

ISBN 972-35-0276-3 (1998)

中文版

ISBN 99937-0-022-3 (2001)

目 錄

編著暨翻譯人員	(7)
前 言	高智瑜 [馬愛德] 何麗鑽 林寶娜 (9)
序	[馬愛德] 高智瑜 (11)
緒 論	(13)
一、 天主教在世上的僕人	[馬愛德] (13)
二、 青石鐫刻的歷史	高智瑜 (20)
第一章 1610~1949 年的柵欄墓地	[馬愛德] (25)
一、 最初的墓地 (1610~1927)	(27)
二、 遣使會監管下的柵欄 (1785~1952)	(54)
北京的遣使會士	(54)
遣使會士畢學源 (1763~1838) ——與中國朝廷聯繫的最後一環	(60)
柵欄的牧靈服務工作	(62)
柵欄遣使會文聲修道院的建立與歷史	(65)
修道院的最後歲月	(67)
遣使會文聲修道院的貢獻	(67)
三、 柵欄的聖母會	(71)
四、 柵欄的仁愛會	(79)
五、 柵欄的最後擴建	(83)
六、 附錄：1902 年的葡萄牙墓地	(85)
第二章 1949~1994 年的柵欄墓地	余三樂 (91)
第三章 移人間情 達靈境意——話說柵欄墓地的藝術美	林 華 (101)
第四章 墓碑碑文及注釋	林 華 杜鼎客 [馬愛德] (117)
一、 柵欄墓地現存墓碑和碑文	(121)
二、 柵欄墓地遺失的墓碑 (部分)	(261)
柵欄墓地拾遺	高智瑜 (305)
柵欄墓地大事年表	鍾志勇 [馬愛德] (308)
中外文譯名對照表	(312)
主要參考資料	(324)

編著暨翻譯人員

高智瑜

中國北京行政學院中西文化交流研究所教授

馬愛德

美國舊金山大學利瑪竇研究所前所長

吳小新

美國舊金山大學利瑪竇研究所所長

余三樂

中國北京行政學院中西文化交流研究所研究員

林 華

中國北京行政學院中西文化交流研究所研究員

杜鼎客

荷蘭萊頓大學研究員

文 庸

中國北京外國語大學教授

鍾志勇

中國北京行政學院研究生部辦公室主任

前言

自從遣使會歷史學家包士傑（J. M. Planchet）出版的 *Le cimetière et les oeuvres catholiques de Chala 1610~1927*（Pékin, Imprimerie des Lazaristes, 1928）以來，已經差不多 70 年了。從那以後，中西文化交流的研究在歐洲、北美都有了巨大的發展；近年來，在中國也是如此。而且每年都有數百名遊客來瞻仰緬懷這些發展中西關係的先驅們，他們的莊嚴的墓碑為中國首都西城的這塊地方增添了光彩。這裡是明朝萬曆皇帝賜給於 1610 年去世的利瑪竇的一塊墓址。繼利瑪竇之後為中國朝廷服務的許多傳教士以及另外一些用各種方式積極直接地獻身傳教事業的外國人，也在他們的意大利前輩的墳墓旁得到了一席長眠之地。隨著時間的流逝，一些在北京去世的中外基督徒也埋葬在這塊最初稱為葡萄牙墓地的柵欄墓地上。

柵欄也是十九世紀、二十世紀上半葉北京天主教會進行各項工作的場所。這裡曾有一所教區教堂及其學校、一所孤兒院、一所醫院和診所、一所修道院、一些教會機構和管理中心。現在這裡已經是北京行政學院校址的一部份了。

這塊土地既是死者的長眠之地，也是生者積極活動的場所，向人們再次介紹它的著名的歷史，包括近七十年來在這裡發生的一系列重大事件，是一件很有意義的事。我們希望，由我們四個機構的人員共同完成的這項工作，能為那些有機會訪問柵欄的人提供資料，並使那些通過本書回顧這塊特殊地方的人得到鼓舞。

高智瑜

北京行政學院中西文化交流研究所教授
中國明史學會利瑪竇分會會長

馬愛德（Edward J. Malatesta, S. J.）

美國舊金山大學利瑪竇研究所前所長

何麗鑽

澳門特別行政區政府文化局局長

林寶娜（Ana Paula Laborinho）

東方葡萄牙學會主席

序

自從柵欄墓地於 1986 年完全修復以來，人們對這塊地方的歷史和意義的興趣與日俱增，來此訪問的人數也逐年增加。這些事實促使墓地所在地的北京行政學院中西文化交流研究所開始對這塊在中西關係史上具有豐富意義的墓地進行研究工作。同時，舊金山大學利瑪竇研究所根據與澳門文化司署（註）的協議也對墓地進行自己的研究工作。當這兩個獨自進行研究的單位意識到雙方的意圖後，決定分享資料，合作對墓地和與此直接有關的環境進行自 1610 年利瑪竇逝世到現在的歷史性研究。北京行政學院已經出版了第一部專著《歷史遺痕》（北京，中國人民大學出版社，1994 年）。本書則是一本更為詳盡的，除對墓地研究外還包括 1610~1954 年北京天主教會在這塊土地上活動的歷史。

本書是由很多人共同完成的。高智瑜負責協調北京學者的工作，馬愛德負責舊金山大學利瑪竇研究所及其他有關合作者方面的工作。兩人共同設計了全書體例、內容及結構，並分別撰寫了緒論，對柵欄墓地的意義闡述了各自的看法。馬愛德負責執筆從利瑪竇到 1949 年的墓地歷史部份並將有關的拉丁文碑文譯成英文；這段歷史的資料來源於包士傑的早期著作及中國傳教會的歷史（見本書附錄的參考書目）。余三樂根據中國政府的檔案資料敘述了從 1949 年到現在的歷史部份；他編寫的有關墓地早期歷史的資料已被編入本書第一章中。林華執筆墓碑的藝術分析、抄錄中文碑文並與鍾志勇一起拍攝了墓地及學院建築物的照片。鍾志勇和馬愛德共同編寫了柵欄大事年表。鄭曉葉提供了有關研究文獻目錄。本書的英文版完成以後（1995 年），高智瑜又根據新收集的資料寫成了《柵欄墓地拾遺》（附圖片六幅），今與中文版一起發表，以饗讀者。

感謝文庸將本書的部份英文資料譯成中文並將拉丁文碑文由英文譯成中文；感謝杜鼎客（Adrianus Dudink）和林華對碑文所做的注釋；感謝馬克文（Mark Mir）在參考書目及其他研究方面的幫助；感謝吳小新將本書書稿輸入計算機的版面設計工作；還要感謝文庸、馬文華、金培華、田貴森、張燕平等在本書的資料編輯、校對等工作中的大力協助。

特別感謝北京行政學院的領導和全體教職工允許我們經常去參觀墓地及校園並允許我們拍照；感謝 Bennet Bronson 和芝加哥自然歷史博物館亞洲考古學和人類文化學部的全體朋友幫助我們查閱他們收藏的有關柵欄的拓片並製作幻燈片，並且允許我們將其部份發表；感謝巴黎仁愛會的 Soeur Renée Lelandais 給

我們提供了有關仁愛會的資料；感謝 Paul Henzmann, C.M. 幫助我們查閱存於巴黎的遣使會的檔案資料；感謝香港的 Thomas Doheny, F.M.S. 弟兄為我們提供了聖母會的有關資料；感謝羅馬聖母會總會的弟兄們允許我們查閱檔案；感謝台北輔仁大學神學系圖書館專家陳宗舜在關鍵時刻向我們提供了圖書目錄。還要感謝澳門文化司署為這項研究提供資金並準備出版本書；感謝東方葡萄牙學會為出版本書提供基金。

特別感謝澳門文化司署的工作人員為出版本書所給予的關心支持和技術指導。

最後，應該鄭重地感謝呂碩基會長和澳門耶穌會對馬愛德多次訪問澳門時的熱情款待。

馬愛德
高智瑜

註：澳門文化司署在 1999 年 12 月 20 日後更名為澳門特別行政區政府文化局。

緒論

一 天主在世上的僕人

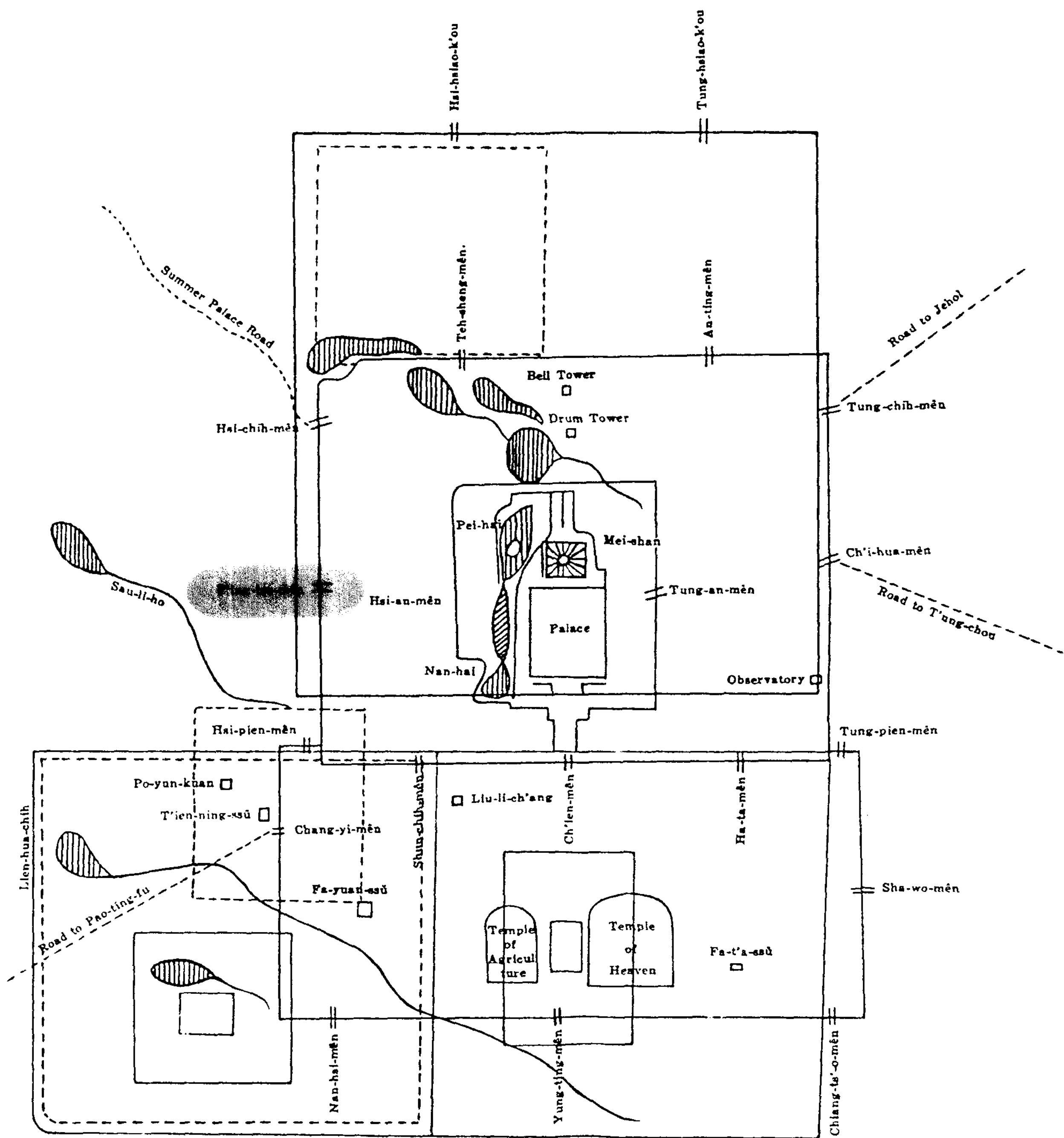
馬愛德

在北京西部，北京行政學院的校園裡，有一小塊土地，它是基督徒在這一地區及華北其它地區存在並活動了三百四十四年的沉默而又使人激動的見證。這塊土地原來是萬曆、順治兩位皇帝賜給利瑪竇（Matteo Ricci）和湯若望（Adam Schall）的墓地（圖 1~4），這裡存留下來的六十三塊墓碑證明在那段漫長時期裡中西方人士之間的互相影響。正如本書詳細敘述的那樣，這些人工精雕細刻的墓碑表明它們既是中西美學思想的結合體，又是不同哲學與宗教信仰的結合體。

這些倖存下來的墓碑主要是在宮廷中服務的西方傳教士的墓碑。他們都是各種技藝、科學方面的專家，在天文、數學、機械、醫藥、地理、建築、音樂、繪畫等領域完成了值得紀念的工作。他們在身後留下了許多重要的中、外文著作，既有宗教著作，也有科學著作，在中國和歐洲都受到高度的尊敬。他們的事蹟一直是深入發展文化交流的極好榜樣。這些學者大多數是耶穌會的神父或修士，耶穌會是按照自己的理想與信念來尋求“更好地榮耀天主”（ad maiorem Dei gloriam）之道的。耶穌會士希望用世界上的事物作為帶給人類生活以信仰與善行的手段，以此來尊崇、榮耀天主。因此，耶穌會從創建之日起就開始致力於各種形式的教育工作以及科學與文化工作。他們也是帶著這種理想到中國來的。耶穌會士南懷仁（Verbiest）在去世前曾對康熙皇帝說：“如果說我今生曾經為陛下效力的話，那是因為我希望藉此來侍奉天主。”這句話也是一切在柵欄墓地安息的耶穌會士要說的話。

墓碑本身及其基督徒標誌就表現了傳教士們的這種信念。墓地上最普遍的基督徒標誌是十字架，它表示耶穌基督受死的方式（圖 5）。基督徒相信人們對天主的愛和彼此之間的愛，全都是藉著基督的十字架分享天主之愛的結果。因為基督徒相信耶穌在十字架上受死是他復活、永生的道路。他們也相信自己的死亡也是通往復活、永生的道路。這樣，從基督徒的觀點來看，像所有的基督徒墓地一樣，把十字架作為柵欄基地的最重要的標誌是再合適不過的了。

十字架以各種形狀出現在幾乎每一塊墓碑的最突出的地方。耶穌會士墓碑上的十字架通常有 IHS 三個字母，這是耶穌的希臘文名字（IHESOUS）的縮寫。十字架下方刻著三顆釘子，表示釘在耶穌雙手和雙腳上的三顆釘子，還表示耶穌會士及其他基督教（天主教）修會成員入會的三項誓願：清貧、獨身、順從。



--- Ancient city of Chi --- Yu-chou (city of the T'angs) --- Liao capital

— Chin capital — Yuan capital — Modern Peking

圖 1. 齊國古城——幽州（唐代古城）——遼代都城——金代都城——元代都城——現代北京，原載《古今北京城略圖》，Juliet Bredon 著，Peking, 1922, facing page 16